

Faculty of Philology / FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE / Fundamentals of Translation 2 - Level B1.2 / B2.2

Course:	Fundamentals of Translation 2 - Level B1.2 / B2.2			
Course ID	Course status	Semester	ECTS credits	Lessons (Lessons+Exercises+Laboratory)
11205	Mandatory	6	5	2+2+0
Programs	FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE			
Prerequisites				
Aims	Acquisition of basic theoretical and practical knowledge required for literary translation of poetic and dramatic texts.			
Learning outcomes	Outcomes: After passing this exam, the student will be able to: 1. Critically analyzes literary texts. 2. Distinguish between poetic and dramatic forms. 3. Translations of simple poetic forms. 4. Translates dramatic texts. 5. Critically analyzes the literary translation.			
Lecturer / Teaching assistant	Sonja Špadijer, assistant professor Andrea Peruničić, assistant			
Methodology	A short introduction to the appropriate contents, with the greatest possible participation of students in various types of activities. Text analysis method, direct method, interactive method; group work, individual work.			
Plan and program of work				
Preparing week	Preparation and registration of the semester			
I week lectures	Types of translation creation: specifically literary types of translation - translation in the narrower sense (translation from the original, translation of a literary translation, translation from a descriptive translation), literary adaptation, translation. Analysis and translation of selected literary texts. Translation analysis.			
I week exercises	Analysis and translation of selected texts.			
II week lectures	Basic forms of creation in literary translation in the narrower sense. Analysis and translation of literary texts. Translation analysis.			
II week exercises	Analysis and translation of selected texts.			
III week lectures	Characteristics of translation of certain subgenres. Analysis and translation of selected literary texts. Translation analysis.			
III week exercises	Analysis and translation of selected texts.			
IV week lectures	The process of hierarchizing the elements of the original. Analysis and translation of selected literary texts. Translation analysis.			
IV week exercises	Analysis and translation of selected texts.			
V week lectures	Special organization of language by meaning. Analysis of semantic-affective-aesthetic sign (stylistic figures: metaphor, metonymy, epithet, simile, etc.). Observing the way the author uses words and brings them into mutual relations. Analysis of subject-logical, figurative, associative characteristics of literary text. Translation and analysis of translations of selected literary texts. Translation analysis. Special organization of language by meaning. Analysis of semantic-affective-aesthetic sign (stylistic figures: metaphor, metonymy, epithet, simile, etc.). Observing the way the author uses words and brings them into mutual relations. Analysis of subject-logical, figurative, associative characteristics of literary text. Translation and analysis of translations of selected literary texts. Translation analysis.			
V week exercises	Analysis and translation of selected texts.			
VI week lectures	Special organization of language by sound - intentional or sound stylistic figures: assonance, alliteration onomatopoeia, etc. Prosodic elements: accent, rhythm, intonation; special forms of rhyme and different forms of rhythmic organization of the poetic statement, sound, rhythmic peculiarity of the literary text. Translation of selected literary texts. Successful translation of a lyric poem. Types of rhyme. Free verse. Translation analysis.			
VI week exercises	Analysis and translation of selected texts.			
VII week lectures	Interpretation of the original. Textual analysis of the original: cohesion and coherence, linguistic and non-linguistic context. Anachis and translation of selected literary texts. Contemporary dramatic texts. Translation analysis.			
VII week exercises	Analysis and translation of selected texts.			
VIII week lectures	Observing systemic concepts: denotative; expressive (stylistic with stylistic levels - regional, social,			

	cultural, dramatic, etc.; connotative, evaluative, affective, emotional); associative (effect of a possible change of association); magical; performative; Analysis and translation of selected literary texts. Successful translation of drama into prose. Translation analysis.					
VIII week exercises	Analysis and translation of selected texts.					
IX week lectures	The mid-semester test.					
IX week exercises	Analysis and translation of selected texts.					
X week lectures	Pragmatically oriented translations: motive/inspiration; adaptation/processing; translation parody. Analysis and translation of selected literary texts. Translation analysis.					
X week exercises	Analysis and translation of selected texts.					
XI week lectures	Comedy - translation effect. Analysis and translation of selected literary texts. Translation analysis.					
XI week exercises	Analysis and translation of selected texts.					
XII week lectures	Analysis and translation of selected literary texts. Translation analysis.					
XII week exercises	Analysis and translation of selected texts.					
XIII week lectures	The high style of classical tragedy. Analysis and translation of selected literary texts.					
XIII week exercises	Analysis and translation of selected texts.					
XIV week lectures	Translation and analysis of selected literary texts. Critical analysis of translation.					
XIV week exercises	Analysis and translation of selected texts.					
XV week lectures	The final exam.					
XV week exercises	Analysis and translation of selected texts.					
Student workload						
Per week			Per semester			
5 credits x 40/30=6 hours and 40 minuts 2 sat(a) theoretical classes 0 sat(a) practical classes 2 excercises 2 hour(s) i 40 minuts of independent work, including consultations			Classes and final exam: 6 hour(s) i 40 minuts x 16 =106 hour(s) i 40 minuts Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): 6 hour(s) i 40 minuts x 2 =13 hour(s) i 20 minuts Total workload for the subject: 5 x 30=150 hour(s) Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item) 30 hour(s) i 0 minuts Workload structure: 106 hour(s) i 40 minuts (courses), 13 hour(s) i 20 minuts (preparation), 30 hour(s) i 0 minuts (additional work)			
Student obligations			Students are required to attend classes, do the colloquium and the final exam. The teacher can set other obligations in the form of homework, presentations, etc.			
Consultations			At the time agreed with the students			
Literature			Hlebec, Boris, Opšta načela prevođenja. Izdavač: Naučna knjiga, 1989. Sibinović, Miodrag, Novi život originala. Prosveta, Altera, USNPS, Beograd, 2009. Berman, Antoan, Prevođenje i slovo, prevela Aleksandra Mančić, Rad, Beograd, 2004; . Mešonik, Anri, Od lingvistike prevođenja do poetike prevođenja, prevele Bojana Anđelković, Zorana Đaković, Rad, Beograd, 2004.			
Examination methods			attendance (10), homework (20) colloquium (30) analysis/hierarchization of elements of the original, translation; final exam (40) - analysis of the original, translation.			
Special remarks						
Comment						
Grade:	F	E	D	C	B	A
Number of points	less than 50 points	greater than or equal to 50 points and less than 60 points	greater than or equal to 60 points and less than 70 points	greater than or equal to 70 points and less than 80 points	greater than or equal to 80 points and less than 90 points	greater than or equal to 90 points